

ПРОБЛЕМА МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В ВУЗЕ

Д.В. Гильман, В.С. Дмитриева

*Саратовский государственный университет
им. Н.Г. Чернышевского*

Условием возникновения языковой интерференции является языковой контакт, то есть “речевое общение между двумя языковыми коллективами”, или, при обучении студентов, учебная ситуация. Студенты языковых отделений, даже при хорошем владении иностранным языком зачастую допускают ошибки, причиной которых является межъязыковая интерференция – влияние системы родного языка на иностранный, а в последствии, при длительном «погружении» в язык, изучаемый язык начинает оказывать влияние на родной.

Межъязыковые идентификации происходят, когда говорящий приравнивает единицы одного языка к единицам другого по причине их сходства по форме, по дистрибуции, или тому и другому. Глубина и объем интерференции может быть разными. Они зависят от множества субъективных и объективных факторов. Считается, что чем меньше типологическое расстояние между родным и изучаемым языками, чем больше степень их сходства и меньше различие, тем больше вероятность появления интерференции. Если это расстояние велико, то есть языки генетически не родственны, то случаев автоматического переноса, а, как следствие, и ошибок, допускаемых обучаемыми, будет меньше.

Ситуация языкового контакта приводит к возникновению двуязычия, к владению двумя и более языками и их использованию в зависимости от условий речевого общения. Поскольку речь студентов еще не совершенна, отмечается в той или иной степени "опора" на родной язык в процессе общения неизбежна, что в итоге приводит к нарушениям системы и нормы второго языка, к появлению так называемой интерференции. Первичная система рассматривается как источник интерференции, вторичная - как объект интерференции. Первичная система может быть представлена и ранее изученным неродным языком, когда на вновь изучаемый язык переносятся особенности системы ранее изученного иностранного языка, на котором осуществлялась речевая деятельность человека, таким образом, происходит искажение под одновременным влиянием системы родного языка и других, ранее изученных языков.

Термин интерференция впервые стал использоваться в точных науках, где он означает взаимодействие, взаимовлияние, результат которого может быть как положительным, так и отрицательным. В языкознании его впервые ввели ученые Пражского лингвистического кружка, подразумевая под интерференцией процесс отклонения от нормы контактирующих языков. У. Вайнрайх называет интерференцией отклонения от норм любого из языков, происходящие в результате владения двумя и более языками, т.е.

вследствие языкового контакта. По мнению Э. Хаугена, интерференция – это случаи отклонения от норм языка, появляющиеся в речи двуязычных носителей в результате знакомства с другими языками. А. Климов полагает, что интерференция является результатом наложения двух систем в процессе речи. Н.Б. Мечковская называет интерференцией ошибки в речи на иностранном языке, вызванные влиянием системы родного языка.

Современное определение, предлагаемое В.А. Виноградовым, формулируется следующим образом: “Интерференция – взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при языковом контакте, либо при индивидуальном усвоении неродного языка”, отклонения от нормы и системы неродного языка, вызванные влиянием родного, он считает выражением процесса интерференции (Виноградов, Проблемы литературных языков и закономерностей их образования и развития //1990: 197).

Большое внимание проблемам двуязычия в лингвистическом аспекте уделял выдающийся лингвист Н.С. Трубецкой. Он писал, что, слушая чужую речь, мы при анализе слышимого произвольно используем привычное нам “фонологическое сито” родного языка. А поскольку наше “сито” не подходит для чужого языка, возникают многочисленные ошибки и недоразумения. Звуки чужого языка также получают у нас неверную фонологическую интерпретацию. Н.С. Трубецкой считал, что иностранный акцент зависит не от того, что иностранец не может произнести тот или иной звук, а от того, что он “неверно судит об этом звуке”, что обусловлено различием между фонологическими системами иностранного и родного языка. С.И. Бернштейн определял основную причину трудностей в овладении иноязычным произношением тем, что студенты воспринимают чужую речь через призму фонетической системы родного языка. Обладая устойчивыми навыками аудирования и произнесения звуков родного языка, они используют эти шаблоны при восприятии и воспроизведении непривычных звуков иностранной речи. Не случайно, что на начальном этапе обучения обучаемые представляют вместо иноязычных звуков звуки родного языка. Характер взаимодействия звуковых систем при обучении неродному языку имеет свои специфические особенности.

При обучении студентов иностранным языкам, звуковая интерференция может быть расценена как “плохое” и “посредственное” произношение на изучаемом языке. В этом случае нет взаимодействия двух языковых систем - “речь” студентов звучит в основном, в классе. Добиваясь хорошего произношения на иностранном языке, преподаватель в первую очередь преследует общелингвистические цели, поскольку в овладении механизмами звучащей речи - ключ к овладению всеми богатствами чужого языка. В условиях интерференции “плохое” качество речи на неродном языке не исключает хорошего понимания, а при плохом различении звуков неродного языка произносительные ошибки необязательны. При обучении студентов английскому, немецкому, французскому и другим языкам, «русский акцент» особенно «выдает» говорящего, например, на английском

языке в крупных единицах в протяженных высказываниях (в сверхфразовом единстве, в тексте). При этом очень явными являются ошибки в расстановке фразового ударения, в выборе интонационного центра во фразе, появления «кальки», т.е., дословного перевода с русского языка.

Преодоление или уменьшение языковой интерференции при обучении иностранному языку студентов представляется очень сложной задачей, но использование аутентичных учебных материалов, аудионосителей, газет, журналов и т.д., а также правильная организация учебного процесса, способствующая «погружению в язык», а также обучение студентов работать над особенностями изучаемого языка, ведет к ее значительному уменьшению.